

125**PROTOKÓŁ****o współpracy między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Federacji Rosyjskiej na lata 2002—2003,**

podpisany w Warszawie dnia 28 czerwca 2002 r.

Niniejszy protokół sporządzono na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty z dnia 25 sierpnia 1993 r.

Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Kultury Federacji Rosyjskiej, zwane dalej „Stronami”, kierując się troską o dalszy rozwój i pogłębienie współpracy w dziedzinie kultury, postanowili:

Artykuł 1

W miarę posiadanych środków, Strony będą popierać realizację:

1. Wystawy „Srebra polskie w zbiorach rosyjskich” ze zbiorów Państwowego Historyczno-Kulturalnego Muzeum-Zabytku „Moskiewski Kreml”, z Państwowego Muzeum Historycznego oraz Ermitażu w Zamku Królewskim w Warszawie (2003 r.).

2. Wspólnego projektu malarzy polskich i rosyjskich, realizowanego przez Centrum Sztuki Współczesnej — Zamek Ujazdowski w Warszawie i Centrum Sztuki Współczesnej w St. Petersburgu (I połowa 2003 r.).

Artykuł 2

Strony będą popierać współpracę polskich i rosyjskich teatrów, w tym okazać ewentualną pomoc w przyjęciu i wystaniu:

1. Rosyjskich uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu „Kontakt” (Toruń, każdego roku).

2. Polskich uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego „Bałtycki Dom” (w St. Petersburgu, każdego roku).

3. Uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Wizualnej Animacje (Bielsko-Biała, 21 maja—1 czerwca 2002 r.).

4. Gościennych występów Teatru Małego z St. Petersburga na scenie Teatru Narodowego w Warszawie w ramach Dni St. Petersburga w Warszawie (czerwiec 2002 r.).

5. Występów Teatru Narodowego na scenach teatrów w Moskwie i St. Petersburgu.

6. Uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu „Dialog” (Wrocław, październik 2003 r.).

7. Uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego „Konfrontacje Teatralne” (Lublin, październik 2002 r.).

8. Występów Teatru Wielkiego — Opery Narodowej na scenie Państwowego Akademickiego Teatru Wielkiego w Moskwie.

9. Koncertowego wykonania opery „Król Roger” K. Szymanowskiego oraz wykonania scenicznego opery „Eugeniusz Oniegin” P. Czajkowskiego (Moskwa, grudzień 2002 r.).

10. Występów Państwowego Akademickiego Teatru Wielkiego z Moskwy na scenie Teatru Wielkiego — Opery Narodowej (Warszawa, grudzień 2002 r.).

Artykuł 3

Strony okażą pomoc w przyjęciu i wystaniu:

1. Uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu „Warszawska Jesień” (każdego roku).

2. Uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu „Wratistavia Cantans” — Muzyka i Sztuki Piękne” (każdego roku).

Artykuł 4

Obie Strony, w miarę posiadanych środków, będą sprzyjać udziałowi przedstawicieli Polski w uroczystościach obchodów 300-lecia St. Petersburga.

Szczegóły udziału przedstawicieli Polski zostaną ustalone w trybie roboczym.

Artykuł 5

I. Strony będą sprzyjać promocji literatury polskiej w Rosji i rosyjskiej w Polsce poprzez wspieranie współpracy pomiędzy bibliotekami i archiwami, działalności translatorskiej, wymianę pisarzy i poetów oraz współpracę związków twórczych.

II. W tym celu Strony będą popierać:

II.1 Udział Strony polskiej:

a) w Międzynarodowych Targach Książki w Moskwie.

b) w Międzynarodowych Targach Książki w St. Petersburgu.

II.2 Udział Strony rosyjskiej:

a) w Międzynarodowych Targach Książki w Warszawie.

b) w Międzynarodowych Targach Książki w Krakowie.

Artykuł 6

W dziedzinie kinematografii Strony będą popierać:

1. Bezpośrednią współpracę instytucji, organizacji i producentów filmowych obu państw ze szczególnym uwzględnieniem realizacji wspólnych filmów i świadczenia wzajemnych usług filmowych.

2. Bezpośrednią współpracę polskich i rosyjskich stowarzyszeń filmowców i narodowych archiwów filmowych.

3. Organizację przeglądów filmowych na zasadach wzajemności.

4. Udział swoich przedstawicieli w krajowych i międzynarodowych festiwalach przeprowadzanych na terytorium państwa drugiej Strony, zgodnie z regulaminem tych festiwali.

Artykuł 7

Strony będą kontynuować współpracę ekspertów w dziedzinie ujawniania i zwrotu dóbr kultury przemieszczonych na obszar drugiego państwa.

Artykuł 8

Strony będą popierać:

1. Bezpośrednią współpracę szkół średnich i wyższych uczelni artystycznych obu państw, a także wymianę pedagogów i studentów wyżej wymienionych placówek.

2. Udział przedstawicieli szkół i uczelni artystycznych w konferencjach, kolokwium, sesjach i kursach dotyczących kształcenia artystycznego i teorii sztuki organizowanych przez drugą Stronę.

3. Wymianę informacji o imprezach artystycznych (kursy, konkursy, festiwale).

Artykuł 9

Obie Strony będą kontynuować przygotowania do przekrojowej prezentacji kulturalnej „Warszawa—Moskwa, Moskwa—Warszawa 1900—2000” na podstawie umów zawartych pomiędzy organizatorami wystawy wyznaczonymi przez Ministerstwo Kultury Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Kultury Federacji Rosyjskiej.

Program, wymiana ekspertów, dokładne terminy, zagadnienia natury organizacyjnej i finansowej związane z przeprowadzeniem przekrojowej prezentacji kulturalnej „Warszawa—Moskwa, Moskwa—Warszawa 1900—2000” zostaną sprecyzowane w odrębnej umowie.

Artykuł 10

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę polskich i rosyjskich organizacji i instytucji kultury w regionach i województwach oraz działalność pozarządowych organizacji kulturalnych.

Artykuł 11

Strony będą wspierać udział artystów i zespołów ludowych w międzynarodowych festiwalach organizowanych w obu państwach, a także wymianę specjalistów z dziedziny kultury ludowej i ruchu amatorskiego.

Artykuł 12

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę Teatru Polskiego we Wrocławiu i Moskiewskiego Teatru Dramatu i Komедии na Tagance, Opery Narodowej — Teatru Wielkiego w Warszawie i Państwowego Akademickiego Teatru Wielkiego w Moskwie, a także Biblioteki Narodowej w Warszawie i Rosyjskiej Biblioteki Narodowej w St. Petersburgu.

Artykuł 13

Strony będą sprzyjać zapewnieniu warunków dla rozwoju kulturalnego mniejszości narodowych: polskiej w Federacji Rosyjskiej i rosyjskiej w Rzeczypospolitej Polskiej, w tym szerokiego wsparcia działalności związków i stowarzyszeń społeczno-kulturalnych, w zakresie swoich kompetencji.

Artykuł 14

Strony uzgodniły, że wymiana kulturalna będzie realizowana według następujących zasad:

1. Przy wymianie zespołów artystycznych, delegacji i osób:

— Strona wysyłająca pokryje koszty podróży, przewozu bagażu w obie strony oraz wypłaci honoraria wykonawcom.

— Strona przyjmująca pokryje koszty zakwaterowania, wyżywienia lub — na życzenie Strony wysyłającej — diet pobytowych zgodnie z przepisami Strony przyjmującej, wynajmu pomieszczeń, transportu na terytorium Strony przyjmującej zgodnie z programem pobytu, a także zapewni opiekę tłumacza, a w razie potrzeby pilotów.

2. Przy wymianie wystaw muzealnych i organizowaniu dużych wystaw, warunki i zasady finansowania i realizacji zostaną określone w oddzielnym protokole zawartym pomiędzy organizatorami przy udziale Stron.

Artykuł 15

Poszczególne artykuły niniejszego protokołu mogą być zmienione lub uzupełnione tylko za porozumieniem obydwu Stron, wyłącznie w formie pisemnej.

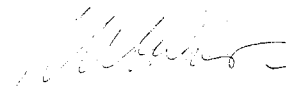

Artykuł 16

Niniejszy protokół wejdzie w życie z dniem podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2003 r.

Sporządzono w Warszawie dnia 28 czerwca 2002 r. w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba egzemplarze mają jednakową moc.

Minister Kultury
Rzeczypospolitej Polskiej

Za Ministerstwo Kultury
Federacji Rosyjskiej



ПРОТОКОЛ
о сотрудничестве между
Министерством культуры Российской Федерации и
Министром культуры Республики Польша
на 2002-2003 годы

Настоящий Протокол составлен на основании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о сотрудничестве в области культуры, науки и образования от 25 августа 1993 года.

Министерство культуры Российской Федерации и Министр культуры Республики Польша, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь интересами дальнейшего развития и углубления сотрудничества в области культуры, договорились о следующем.

Статья 1

Стороны содействуют, исходя из имеющихся возможностей, организации и проведению следующих мероприятий:

- выставки «Польское серебро в российских коллекциях» из Государственного историко-культурного музея-заповедника «Московский Кремль», из Государственного исторического музея и Эрмитажа в Королевском замке в Варшаве (2003 г.),

- совместного проекта российских и польских художников, осуществляемого Центром современного искусства Санкт-Петербурга и польским Центром современного искусства (Уяздовский замок) – первая половина 2003 г.

Статья 2

Стороны содействуют сотрудничеству между российскими и польскими театрами, и в частности, окажут возможную помощь в приеме и направлении:

- российских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль «Контакт» (г. Торунь),

- польских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль «Балтийский дом» (г. Санкт-Петербург),
 - участников и наблюдателей на Международный фестиваль визуального искусства анимации (г. Бельска-Бяла, 25 мая – 1 июня 2002 г.),
 - Малого драматического театра из Санкт-Петербурга на гастроли на сцене на сцене Национального театра в рамках Дней Санкт-Петербурга в Варшаве (июнь 2002 г.),
 - Национального театра (г. Варшава) на гастроли на сценах театров в Москве и Санкт-Петербурге,
 - участников и наблюдателей на Международный фестиваль «Диалог» (г. Вроцлав, октябрь 2003 г.),
 - участников и наблюдателей на Международный театральный фестиваль «Театральные встречи» (г. Люблин, октябрь 2002 г.).
- Стороны также окажут помощь в организации:
- гастролей Большого театра – Национальной оперы (г. Варшава) на сцене Государственного академического Большого театра России,
 - концертного исполнения оперы К.Шимановского «Король Роджер» и сценического исполнения оперы П.И.Чайковского «Евгений Онегин» (г. Москва, декабрь 2002 г.),
 - выступления Государственного академического Большого театра России на сцене Большого театра – Национальной оперы (г. Варшава, декабрь 2002 г.).

Статья 3

Стороны окажут помощь в направлении и приеме:

- участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль «Варшавская осень»,
- участников и наблюдателей на ежегодный международный фестиваль «Wratislavia Cantans – музыка и изобразительное искусство».

Статья 4

Стороны, исходя из имеющихся возможностей, способствуют участию представителей Польши в юбилейных мероприятиях по случаю 300-летия Санкт-Петербурга.

Условия участия представителей Польши будут определены в рабочем порядке.

Статья 5

Стороны способствуют продвижению российской литературы в Польше и польской литературы в России путем поддержки сотрудничества между библиотеками и архивами, переводческой деятельности, обмена писателями и поэтами, сотрудничества между творческими союзами.

В этих целях Стороны содействуют:

- участием российской Стороны в Международной книжной ярмарке в Варшаве и в Международной книжной ярмарке в Кракове,
- участием польской Стороны в Международной книжной ярмарке в Москве и в Международной книжной ярмарке в Санкт-Петербурге.

Статья 6

В области кинематографии Стороны содействуют:

- непосредственному сотрудничеству между российскими и польскими кинематографическими учреждениями, организациями и кинопродюсерами, в первую очередь, в реализации совместных постановок фильмов и предоставлении взаимных услуг при создании кинофильмов,
- непосредственному сотрудничеству между российскими и польскими ассоциациями работников кинематографии и национальных фильмотек,
- организации просмотров кинофильмов на основе взаимных обменов,
- участию своих представителей в национальных и международных кинофестивалях, проходящих на территории государства другой Стороны, в соответствии с регламентами этих фестивалей.

Статья 7

Стороны продолжают сотрудничество между экспертами в области обнаружения и возврата культурных ценностей, перемещенных на территорию другого государства.

Статья 8

Стороны окажут содействие:

-непосредственному сотрудничеству между российскими и польскими средними и высшими художественными заведениями, а также обмену педагогами и студентами вышеназванных заведений,

-участию представителей художественных школ и вузов в конференциях, коллоквиумах, сессиях и курсах по художественному образованию и теории искусства, организуемых другой Стороной,

-обмену информацией о художественных мероприятиях (курсах, конкурсах, фестивалях).

Статья 9

Стороны продолжают подготовку историко-культурной выставки «Москва-Варшава. Варшава-Москва. 1900-2000» на основании соглашений, заключенных между организаторами выставки, назначенными Министерством культуры Российской Федерации и Министерством культуры Республики Польша.

Программа, график обмена экспертами, точные сроки, организационные и финансовые вопросы, связанные с реализацией проекта «Москва-Варшава. Варшава-Москва. 1900-2000», будут уточнены в отдельном Протоколе.

Статья 10

Стороны содействуют непосредственному сотрудничеству между российскими и польскими региональными и воеводскими организациями и учреждениями культуры, а также деятельности неправительственных организаций в этой области.

Статья 11

Стороны содействуют участию артистов и народных ансамблей в международных фольклорных фестивалях, проводимых в обеих странах, а также обмену специалистами в области национальной культуры и самодеятельного творчества.

Статья 12

Стороны содействуют непосредственному сотрудничеству Московского театра драмы и комедии на Таганке и Польского театра (г. Вроцлав), Государственного академического Большого театра России (г. Москва) и Национальной оперы – Большого театра (г. Варшава), Российской национальной библиотеки (г. Санкт-Петербург) и Национальной библиотеки (г. Варшава).

Статья 13

Стороны содействуют, в рамках своей компетенции, обеспечению условий для культурного развития национальных меньшинств: российского в Республике Польша и польского в Российской Федерации и оказывают широкую поддержку деятельности соответствующих общественно-культурных союзов и ассоциаций.

Статья 14

Стороны осуществляют культурный обмен на следующих условиях:

- при обмене творческими коллективами, делегациями и отдельными представителями: направляющая Страна оплачивает международные транспортные расходы и перевозку багажа в обоих направлениях, а также выплачивает гонорары исполнителям; принимающая Страна берет на себя расходы по проживанию, питанию или, по желанию направляющей Страны, выплачивает суточные в соответствии с нормами принимающей Страны, оплачивает аренду помещений, транспорт на своей территории в соответствии с программой пребывания, а также переводчика и, в случае необходимости, сопровождающего.

При обмене музейными выставками и организации крупных мероприятий условия и принципы их финансирования и реализации определяются отдельным протоколом, заключаемым организаторами при участии Сторон.

Статья 15

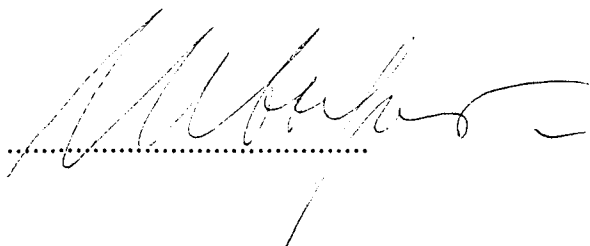
В настоящий Протокол по согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются в письменном виде.

Статья 16

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания и действует до 31 декабря 2003 года.

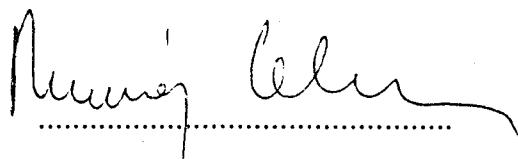
Составлено в г. Варшаве²⁸ июня 2002 г. в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство культуры
Российской Федерации



.....

Министр культуры
Республики Польша



.....